Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Starszych wśród was zachęcam współstarszy i świadek Pomazańca cierpień i zamierzającej być objawioną chwały uczestnik |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prezbiterów\* więc\*\* wśród was zachęcam jako współprezbiter i świadek\*\*\* cierpień Chrystusa, a też jako uczestnik mającej objawić się chwały:\*\*\*\*[\*510 11:30; 510 14:23; 510 15:2; 510 20:17; 610 5:17; 630 1:5; 660 5:14][\*\*więc, οὖν, 𝔓 72 (III/IV) A B; τοὺς P (VI); οὖν τοὺς א (IV); w s; 670 5:1L.][\*\*\*490 24:48; 510 1:8; 510 3:15; 510 10:39][\*\*\*\*490 9:26; 630 2:13; 670 4:13] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Starszych\* więc wśród was zachęcam (jako) współstarszy i świadek Pomazańca cierpień, i zamierzającej objawić się chwały wspólnik; [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Starszych wśród was zachęcam współstarszy i świadek Pomazańca cierpień i zamierzającej być objawioną chwały uczestnik |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tych zatem pośród was, którzy pełnią funkcję starszych, zachęcam również jako starszy, świadek cierpień Chrystusa oraz uczestnik mającej się objawić chwały: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Starszych, którzy są wśród was, proszę, jako również starszy i świadek cierpień Chrystusa oraz uczestnik chwały, która ma się objawić: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Starszych, którzy są między wami, proszę ja spółstarszy i świadek ucierpienia Chrystusowego, i uczestnik chwały, która ma być objawiona: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Starszych tedy, którzy są między wami, proszę, spółstarszy i świadek mąk Chrystusowych, który i onej, która się ma objawić w przyszły czas, uczestnik chwały: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Starszych więc, którzy są wśród was, proszę, ja również starszy, a przy tym świadek Chrystusowych cierpień oraz uczestnik tej chwały, która ma się objawić: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starszych więc wśród was napominam, jako również starszy i świadek cierpień Chrystusowych oraz współuczestnik chwały, która ma się objawić: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Starszych więc, którzy są wśród was, ja również starszy, a także świadek cierpień Chrystusa i uczestnik chwały, która ma się objawić, zachęcam: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starszych, którzy są wśród was, proszę, jako również starszy i świadek cierpień Chrystusa, a także uczestnik chwały, która ma się objawić: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Proszę więc starszych wśród was ja, tak samo starszy oraz świadek męki Chrystusa, a także uczestnik chwały, która ma się objawić,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prezbiterów, którzy są wśród was wzywam, zarówno jako prezbiter i świadek cierpień Chrystusa oraz uczestnik jego chwały, która ma się objawić w przyszłości:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Proszę zatem prezbiterów, którzy znajdują się wśród was, ja - także prezbiter i świadek męki Chrystusa oraz uczestnik przyszłej chwały, która ma się objawić: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бувши старцем і свідком Христових страждань, спільником слави, що має з'явитися, благаю старців, які є між вами:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Starszych wśród was zachęcam, jako współstarszy, świadek cierpień Chrystusa oraz uczestnik mającej się objawić chwały |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Usilnie zatem proszę przywódców zgromadzenia, którzy są wśród was, jako współprzywódca i świadek cierpień Mesjasza, a także uczestnik chwały, jaka ma się objawić: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego usilnie zachęcam starszych wśród was, bo i ja jestem wraz z nimi starszym, jak również świadkiem cierpień Chrystusa, a także współuczestnikiem chwały, która ma się objawić: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pragnę teraz skierować kilka słów do starszych kościoła, sam bowiem również jestem starszym. Co więcej, na własne oczy widziałem cierpienia Chrystusa i—podobnie jak wy—czekam na objawienie się Jego chwały. |

1. 1) Termin ten stał się już w N.T. nazwą prezbiterów. [↑](#footnote-ref-2)